叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 然后好运降临了(then Luck Came In) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

然后好运降临了(Then luck came in)

[ðen]	[lʌk]	[keɪm]	[ɪn]
THEN	**LUCK**	**CAME**	**IN**
然后	运气	来了	在

然后，好运降临了。

[æn; ən]	[ˌeɪvi'eɪʃn]	['sɑ:rdʒənt]	[hu:]	[jə:nd]	[tu:; tə]	[flai]
An	**Aviation**	**Sergeant**	**Who**	**Yearned**	**To**	**Fly**
一个	航空	军士	WHO	渴望	到	飞

一位渴望翱翔蓝天的航空兵中士

[baɪ]	['ændru:]	[ə; eɪ]	.	['kæfri]
By	**Andrew**	**A**	**.**	**Caffrey**
经过	安德鲁	一个	.	卡弗里

作者：安德鲁·A·卡弗里

[ðə; ði]	['sɑ:rdʒənt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	[ə'bju:zd]	[mæn]	.
The	**sergeant**	**was**	**a**	**much**	**abused**	**man**	**.**
这	军士	曾是	一个	很多	受虐	男人	.

这位中士曾饱受虐待。

['wɔ:rtaɪm]	['flaɪɪŋ]	[hæd; həd]	[nɑ:t]	[ju:st]	[hɪm; ɪm]	['eni]	[tu:]	[wel]	;
Wartime	**flying**	**had**	**not**	**used**	**him**	**any**	**too**	**well**	**;**
战时	飞行	有	不是	用过的	他	任何	也	出色地	;

战时飞行并没有让他发挥出太大的潜力；

[nɔ:r]	[hæd; həd]	['æftər]	[ðə; ði]	[wɔ:r]	[ˌeɪvi'eɪʃn]	[dʌn]	['eni]	['betər]	.
nor	**had**	**after**	**the**	**war**	**aviation**	**done**	**any**	**better**	**.**
也不	有	后	这	战争	航空	完毕	任何	更好的	.

战后航空业的发展也并未好转。

[naʊ]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	['nɪrɪŋ]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɑ:rmi]	[kə'rɪr]	.
Now	**he**	**was**	**nearing**	**the**	**end**	**of**	**his**	**Army**	**career**	**.**
现在	他	曾是	临近	这	结尾	的	他的	军队	职业	.

现在，他的军旅生涯即将结束。

[ðə; ði]	['sɑ:rdʒənt]	[hæd; həd]	['wɑ:ntɪd]	[tu:; tə]	[flai]	.
The	**sergeant**	**had**	**wanted**	**to**	**fly**	**.**
这	军士	有	通缉	到	飞	.

这位中士原本想坐飞机。

[hi:; hi]	['wɑ:ntɪd]	[tu:; tə]	[goʊ]	['soʊloʊ]	[ænd; ənd]	[du:]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['bɜ:rdɪŋ]	.
He	**wanted**	**to**	**go**	**solo**	**and**	**do**	**his**	**own**	**birding**	**.**
他	通缉	到	去	独奏	和	做	他的	自己的	观鸟	.

他想独自一人去观鸟。

[ˌaɪ 'ti:]	[hæd; həd]	['ɔ:lweɪz]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	[wʌn]	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
It	**had**	**always**	**been**	**his**	**one**	**ambition**	**.**
它	有	总是	到过	他的	一	志向	.

这始终是他唯一的愿望。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[θru:]	[noʊ]	[fɔ:lt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bɪg]	[dɪ'zaɪər]	[hæd; həd]	['nevər]
And	**it**	**was**	**through**	**no**	**fault**	**of**	**his**	**own**	**that**	**the**	**big**	**desire**	**had**	**never**
和	它	曾是	通过	不	过错	的	他的	自己的	那	这	大的	欲望	有	绝不

[bɪn]	['fʊli]	['ri:əlaɪzd]	.
been	**fully**	**realized**	**.**
到过	完全	已实现	.

而他最大的愿望始终未能完全实现，这并非他的过错。

[fækt][ɪz] , [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz][ðə; ði] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] .

Fact	**is**	**,**	**along**	**those**	**lines**	**the**	**much**	**abused**	**sergeant**	**was**	**without**	**fault**	**.**
事实	是	,	沿着	那些	线条	这	很多	受虐	军士	曾是	没有	过错	.

事实上，从这个角度来看，这位饱受虐待的警官是没有任何过错的。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ʃer] .

He	**had**	**always**	**done**	**his**	**share**	**.**
他	有	总是	完毕	他的	分享	.

他一直都尽了自己的一份力。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪlɪŋ] [ɪn] - .

The	**sergeant**	**was**	**too**	**willing**	**in**	**1917**	**.**
这	军士	曾是	也	愿意的	在	-	.

1917年，这位中士太容易上当了。

['leɪtər] — [tuː] [leɪt] — [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðɪs] .

Later	**—**	**too**	**late**	**—**	**he**	**realized**	**this**	**.**
之后	—	也	晚的	—	他	已实现	这	.

后来——为时已晚——他才意识到这一点。

[hæd; həd][hiː; hi][held] [ɔːf] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪljənz] [dɪd] ,

Had	**he**	**held**	**off**	**,**	**as**	**the**	**other**	**millions**	**did**	**,**
有	他	握住	离开	,	作为	这	其他	百万	做过	,

如果他像其他数百万人一样，选择按兵不动的话.....

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][get][æt; ət] [gʊd] [spiːd] ,

and	**waited**	**for**	**the**	**war**	**to**	**get**	**at**	**good**	**speed**	**,**
和	等待	为了	这	战争	到	得到	在	好的	速度	,

然后等待战争全面爆发。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [graʊnd] [skuːl] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [raɪt] .

he	**would**	**have**	**made**	**his**	**way**	**into**	**a**	**ground**	**school**	**and**	**started**	**right**	**.**
他	会	有	制成	他的	方式	进入	一个	地面	学校	和	开始	正确的	.

他本来可以进入地面学校学习，然后顺利开始。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [skuːlz] .

But	**the**	**sergeant**	**did**	**not**	**know**	**that**	**there**	**were**	**to**	**be**	**such**	**schools**	**.**
但	这	军士	做过	不是	知道	那	那里	是	到	是	这样的	学校	.

但这位中士并不知道还有这样的学校。

[nʌn] [nuː] [ðɪs] .

None	**knew**	**this**	**.**
没有任何	知道	这	.

谁都不知道这件事。

[soʊ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ɪn'lɪstɪd] .

So	**the**	**sergeant**	**enlisted**	**.**
所以	这	军士	入伍	.

于是，这位中士应征入伍了。

['wɪlɪŋli] [ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [kɔːr] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

Willingly	**the**	**aviation**	**branch**	**of**	**the**	**Signal**	**Corps**	**took**	**him**	**.**
心甘情愿	这	航空	分支	的	这	信号	兵团	采取	他	.

信号兵团航空兵分队欣然接收了他。

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [flai] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**they**	**said**	**he**	**would**	**fly**	**.**
哦	,	是的	,	的	课程	,	他们	说	他	会	飞	.

哦，是的，他们当然说过他会飞。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hændi][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

But	**the**	**sergeant**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**handy**	**mechanic**	**.**
但	这	军士	转向	出去	到	是	一个	便利	机械	.

但这位中士却是一位手艺精湛的机械师。

[gʊd] [mə'kænɪks] [wɜːr; wər] [fjuː] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] — [soʊ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Good	**mechanics**	**were**	**few**	**—**	**and**	**are**	**still**	**—**	**so**	**the**	**sergeant**	**,**	**though**	**he**
好的	机械学	是	很少	—	和	是	仍然	—	所以	这	军士	,	尽管	他

['dɪdnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ,

didn't	**guess**	**it**	**,**
没有	猜测	它	,

优秀的机械师很少——现在仍然很少——所以，尽管中士没有猜到，

[wʌz; wəz]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][flaɪ] .

was	**never**	**going**	**to**	**get**	**to**	**fly**	**.**
曾是	绝不	去	到	得到	到	飞	.

永远不可能坐上飞机。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] [kən'tɪnjuːd] .

On	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**pond**	**his**	**bad**	**luck**	**continued**	**.**
在	这	其他	边	的	这	池塘	他的	坏的	运气	持续	.

大西洋彼岸，他的霉运仍在继续。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [tʃiːf]

That	**was**	**when**	**they**	**made**	**him**	**a**	**sergeant**	**,**	**made**	**him**	**a**	**sergeant**	**,**	**chief**
那	曾是	什么时候	他们	制成	他	一个	军士	,	制成	他	一个	军士	,	首席

['erpleɪn] ['rɪgər] ,

airplane	**rigger**	**,**
飞机	索具工	,

那时他们把他晋升为中士，让他当了中士，首席飞机装配工。

[waɪl] [ðeɪ] [meɪd] ['flaɪɪŋ] [kə'dets][ʌv; əv][ðə; ði] ['gəuldbriks] [ɪn][hɪz; ɪz]['skwɑːdrən] .

while	**they**	**made**	**flying**	**cadets**	**of**	**the**	**goldbricks**	**in**	**his**	**squadron**	**.**
尽管	他们	制成	飞行	学员	的	这	金砖	在	他的	中队	.

而他们则把他的中队里的金砖兵培养成了飞行学员。

[ðæt] [hɜːrt] — [hɜːrt][laɪk] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

That	**hurt**	**—**	**hurt**	**like**	**—**	**well**	**,**	**it**	**hurt**	**.**
那	伤害	—	伤害	喜欢	—	出色地	,	它	伤害	.

那很疼——疼得——嗯，真的很疼。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['sɑːrdʒənt] , ” [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [sed] [ɪn] [rɪ'bʌt(ə)l] , “ [naʊ] [lets]

“	**But**	**look**	**here**	**,**	**Sergeant**	**,**	**”**	**his**	**commanding**	**officer**	**said**	**in**	**rebuttal**	**,**	**“**	**now**	**let's**
“	但	看	这里	,	军士	,	”	他的	指挥	官	说	在	反驳	,	“	现在	我们来吧

[biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

be	**reasonable**	**;**
是	合理的	;

“但是听着，中士，”他的指挥官反驳道，“现在让我们讲道理吧；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

it	**takes**	**years**	**to**	**make**	**a**	**good**	**mechanic**	**.**
它	需要	年	到	制作	一个	好的	机械	.

培养一名优秀的机械师需要多年的经验。

[ænd; ənd]['oʊnli]['aʊərz][tuː; tə] ['lætʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [fledʒd] ['paɪlət] ;

And	**only**	**hours**	**to**	**lache**	**a**	**full**	**fledged**	**pilot**	**;**
和	仅有的	小时	到	拉切	一个	满的	羽翼丰满	飞行员	;

只需几个小时就能培养出一名合格的飞行员；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɛəmən][ɑːr; ər] [meɪd] [niːd] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] — [ɔːr] [mʌtʃ] .

and	**the**	**stuff**	**of**	**which**	**airmen**	**are**	**made**	**need**	**not**	**know**	**anything**	**—**	**or**	**much**	**.**
和	这	东西	的	哪个	空军人员	是	制成	需要	不是	知道	任何事物	—	或者	很多	.

而飞行员们不需要懂太多东西。

[siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

See	**the**	**point**	**?**
看	这	观点	?

明白我的意思了吗?

[jʊə(r)] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɑ:n] [ðɪs] [fi:ld] ; [ði:z] ['ʌðər] [bɜ:rdz]['goʊɪŋ][aʊt][æz; əz][kə'dets][ɑ:r; ər] ,

You're	**important**	**on**	**this**	**field**	**;**	**these**	**other**	**birds**	**going**	**out**	**as**	**cadets**	**are**	**,**
你是	重要的	在	这	场地	;	这些	其他	鸟类	去	出去	作为	学员	是	,

你在这个领域很重要；其他那些作为学员出去训练的鸟儿也很重要，

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [kʌlz] [wɪə(r)][glæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] .

as	**a**	**rule**	**,**	**culls**	**we're**	**glad**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**.**
作为	一个	规则	,	淘汰	是	高兴的	到	是	摆脱	的	.

通常来说，我们乐于摆脱那些被淘汰的动物。

[naʊ] [get] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hæŋər] [ænd; ənd] [fi:l] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [jʊr; jər][bɪt] ,

Now	**get**	**back**	**to**	**your**	**hangar**	**and**	**feel**	**satisfied**	**that**	**you**	**are**	**doing**	**your**	**bit**	**,**
现在	得到	后退	到	你的	机库	和	感觉	使满意	那	你	是	正在做	你的	少量	,

现在回到你的机库，为自己尽了一份力而感到自豪吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][bɪt] , ['sɑ:rdʒənt] !

and	**a**	**hell**	**of**	**a**	**big**	**bit**	**,**	**Sergeant**	**!**
和	一个	地狱	的	一个	大的	少量	,	军士	!

而且还不少呢，中士！

” [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃætər] [dɪd][nɑ:t][help][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][æt; ət][ɔ:l] .

”	**That**	**line**	**of**	**official**	**chatter**	**did**	**not**	**help**	**the**	**sergeant**	**at**	**all**	**.**
”	那	线	的	官方的	喋喋不休	做过	不是	帮助	这	军士	在	全部	.

“那套官方说辞对这位警官一点帮助都没有。”

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , ” [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['rɪgɪŋ] [kru:z] .

“	**I've**	**heard**	**it**	**before**	**,**	**”**	**he**	**told**	**his**	**rigging**	**crews**	**.**
“	我已经	听到	它	前	,	”	他	讲述	他的	索具	船员	.

“我以前就听过这种说法，”他告诉他的索具工人。

“ ['du:ɪŋ] [maɪ][bɪt] !

“	**Doing**	**my**	**bit**	**!**
”	正在做	我的	少量	!

“尽我所能！”

[bɪt][bi:; bi] [dæmd] !

Bit	**be**	**damned**	**!**
少量	是	该死的	!

管它呢！

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [drʌŋk] [hæz; həz][wɔ:rn] [ɔ:f] .

The	**effect**	**of**	**my**	**first**	**patriotic**	**drunk**	**has**	**worn**	**off**	**.**
这	影响	的	我的	第一的	爱国	醉	有	磨损	离开	.

我第一次爱国醉酒后的效应已经消退了。

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ɪz][flai]

What	**I**	**want**	**to**	**do**	**is**	**fly**
什么	我	想	到	做	是	飞

我想做的就是飞翔

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] !

and	**I'm**	**going**	**to**	**!**
和	我是	去	到	!

我打算去！

” [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][dɪd] [lɜ:rn] [tu:; tə][flai] ; [bʌt; bət][hi:; hi] “ [stoʊl] ” [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [taɪm] ,

”	**The**	**sergeant**	**did**	**learn**	**to**	**fly**	**;**	**but**	**he**	**“**	**stole**	**”**	**the**	**flying**	**time**	**,**
”	这	军士	做过	学习	到	飞	;	但	他	“	偷窃	”	这	飞行	时间	,

“这位中士确实学会了开飞机；但他‘偷’了飞行时间。”

['bɛgd] [ɔ:l][ðə; ði]['du:əl][kən'troʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mu:tʃ] [ænd; ənd] [wækst] ['maɪti] ['hændi]

begged	all	the	dual	control	instruction	he	could	mooch	and	waxed	mighty	handy
乞求	全部	这	双重的	控制	操作说明	他	可以	蹭吃蹭喝	和	打蜡	强大的	便利

[ɑ:n] ['rʌdər] [bɑ:r][ænd; ənd] [stɪk] .

on	rudder	bar	and	stick	.
在	舵	酒吧	和	戳	.

他拼命争取双控系统的指导，并且熟练掌握了方向舵和操纵杆的操作。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] ['kwɪkli] .

And	he	learned	quickly	.
和	他	学习	迅速地	.

他学得很快。

[ju:; jʊ] [si:] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [mə'kænɪks] ,

You	see	,	like	many	other	mechanics	,
你	看	,	喜欢	许多	其他	机械学	,

你看，就像许多其他机械师一样，

[hi:; hi] ['ri:əli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][flai] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	really	knew	how	to	fly	before	he	ever	had	a	ship	in	his	hands	.
他	真的	知道	如何	到	飞	前	他	曾经	有	一个	船	在	他的	双手	.

在他拥有飞船之前，他就已经非常擅长飞行了。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [er] [hi:; hi] ['mɪrli] [hæd; həd][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

Once	in	the	air	he	merely	had	to	gain	the	feel	of	the	thing	.
一次	在	这	空气	他	仅仅	有	到	获得	这	感觉	的	这	事物	.

一旦升空，他只需要熟悉一下飞行器的感觉即可。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

And	he	got	it	too	.
和	他	得到	它	也	.

他也得到了。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['teɪkˌɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][hɑ:p] , ['lændɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪfθ] .

He	made	a	takeoff	on	the	third	hop	,	landed	on	his	fifth	.
他	制成	一个	起飞	在	这	第三	跳	,	登陆	在	他的	第五	.

他第三次跳跃起跳，第五次跳跃落地。

[hɪz; ɪz][dʒɑ:b][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][pər'su:t] [fi:ld] — [ɔ:l]['sɪŋg(ə)l] ['sitər] [pleɪnz] .

His	job	was	on	a	pursuit	field	—	all	single	seater	planes	.
他的	工作	曾是	在	一个	追逐	场地	—	全部	单身的	座位	飞机	.

他的工作地点是战斗机飞行场——全是单座飞机。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] — [ə; eɪ]['ni:ˌju:pɔ:rt] - — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] [pleɪs]

The	ship	on	which	he	had	learned	—	a	Nieuport	23	—	was	a	two	place
这	船	在	哪个	他	有	学习	—	一个	纽波特	-	—	曾是	一个	二	地方

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

他学习的那艘船——一艘纽波特23型客船——是一艘双座客船。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][set][tu:; tə][flai][ə'loʊn] .

He	was	all	set	to	fly	alone	.
他	曾是	全部	放	到	飞	独自的	.

他原本计划独自飞行。

[ðen] , [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] - [ə'weɪ] .

Then	,	that	same	day	,	they	took	the	23	away	.
然后	,	那	相同的	天	,	他们	采取	这	-	离开	.

当天，他们就把那 23 个人带走了。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [sɔ:] [red] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

The	sergeant	saw	red	,	and	spoke	in	the	same	color	.
这	军士	锯	红色的	,	和	辐	在	这	相同的	颜色	.

中士怒火中烧，说话也怒不可遏。

“ ['tʃi:tɪd] [ə'gen] !

“	Cheated	again	!
“	作弊	再次	!

“又作弊了！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntu:] [taʊn] , [get] [ɔ:l] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [em] . [pi:] . [ə'pɑ:rt] !

“	I'm	going	into	town	,	get	all	drunked	up	and	take	an	M	.	P	.	apart	!
”	我是	去	进入	镇	,	得到	全部	醉酒	向上	和	拿	一个	M	.	P	.	除	!

“我要进城，喝得酩酊大醉，然后把国会议员揍得落花流水！”

[weɪt] [ænd; ənd] [si:] !

Wait	and	see	!
等待	和	看	!

拭目以待!

” [ju:; jʊ] [kæn; kən] [nɑ:t] [get] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ən'les] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [er]

”	You	can	not	get	the	sergeant's	point	of	view	unless	you	have	loved	air
”	你	能	不是	得到	这	中士的	观点	的	看法	除非	你	有	喜爱	空气

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [flai] .

and	wanted	to	fly	.
和	通缉	到	飞	.

“除非你热爱天空并渴望飞行，否则你无法理解这位中士的观点。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [lʌvd] [er] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [flai] ,

But	if	you	had	loved	air	and	wanted	to	fly	,
但	如果	你	有	喜爱	空气	和	通缉	到	飞	,

但如果你热爱空气并渴望飞翔，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [helpt] [teɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]

you	would	have	gone	to	town	with	him	and	helped	take	a	flock	of
你	会	有	已消失	到	镇	和	他	和	帮助	拿	一个	群	的

[em] . [pi:] [ə'pɑ:rt] .

M	.	P's	apart	.
M	.	P 的	除	.

你本可以和他一起进城，帮助他瓦解一群国会议员。

[ˌʌnə'fɪʃəli] [græbiŋ] ['flaɪɪŋ] [taɪm] [wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] ['eni] , [ðə; ði]

Unofficially	grabbing	flying	time	wherever	and	whenever	he	could	get	any	,	the
非正式地	抓取	飞行	时间	无论	和	每当	他	可以	得到	任何	,	这

['sɑ:rdʒənt] [lɪvd] [ɪn] ['hoʊpləs] [hoʊp] ,

sergeant	lived	in	hopeless	hope	,
军士	居住地	在	绝望	希望	,

这位中士只要有机会就非正式地积累飞行时间，他抱着渺茫的希望生活着。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪsts] .

if	such	a	thing	exists	.
如果	这样的	一个	事物	存在	.

如果真有这种东西的话。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:r] ['læstɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wʌns] [gɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [fər'evər] .

But	our	war	lasted	only	a	day	;	and	once	gone	it	was	gone	forever	.
但	我们的	战争	持续	仅有的	一个	天	;	和	一次	已消失	它	曾是	已消失	永远	.

但我们的战争只持续了一天；一旦结束，就永远结束了。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [fi:ld] [dɪd][nɑ:t][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

The	sergeant's	field	did	not	go	directly	out	of	business	,	with	the	coming
这	中士的	场地	做过	不是	去	直接地	出去	的	商业	,	和	这	未来

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] ,

of	the	Armistice	,
的	这	停战	,

随着停战协定的到来，士官田并没有直接倒闭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [dɪd] .

but	his	interest	in	things	did	.
但	他的	兴趣	在	事物	做过	.

但他对事物的兴趣却确实存在。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

For	him	it	was	the	end	of	everything	—	and	nothing	.
为了	他	它	曾是	这	结尾	的	一切	—	和	没有什么	.

对他来说，这是一切的终结——也是一切的终结。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [mɔ:r] ['pailəts][fɔ:r; fər]['fju:tʃər]['wɔrz] ,

Then	,	with	the	idea	of	training	more	pilots	for	future	wars	,
然后	,	和	这	主意	的	训练	更多的	飞行员	为了	未来	战争	,

然后，出于为未来战争训练更多飞行员的想法，

['hedkwɔ:rtərz] [sent][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['skwɑ:drən][ɑ:n][tu:; tə][æn; ən]['ævroʊ] , [tu:] [pleɪs] , ['treɪnɪŋ]

headquarters	sent	the	sergeant's	squadron	on	to	an	Avro	,	two	place	,	training
总部	发送	这	中士的	中队	在	到	一个	阿弗罗	,	二	地方	,	训练

[fi:ld] .

field	.
场地	.

总部派这位中士所在的飞行中队前往一个双座的 Avro 训练场。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['ɪntrəst] [keɪm] [bæk] .

The	sergeant's	interest	came	back	.
这	中士的	兴趣	来了	后退	.

中士的兴趣又回来了。

[hi:; hi] [stoʊl] [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪm] , [lʌvd] [ɑɪvroʊz][ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌækrə'bætɪks][tu:; tə][hɪz; ɪz] [streɪt]

He	stole	lots	of	time	,	loved	Avros	and	added	acrobatics	to	his	straight
他	偷窃	很多	的	时间	,	喜爱	阿夫罗斯	和	额外	杂技	到	他的	直的

['flaɪɪŋ] .

flying	.
飞行	.

他偷了很多时间，喜欢Avros飞机，并在直线飞行中加入了特技飞行。

[ðə; ði][wɔ:r]['æftər][ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ['betər] .

The	war	after	the	war	was	treating	him	better	.
这	战争	后	这	战争	曾是	治疗	他	更好的	.

战后，他的境遇有所好转。

[nu:] [meɪd] ['flaɪɪŋ] [kə'dets] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [fi:ld] .

New	made	flying	cadets	came	to	that	field	.
新的	制成	飞行	学员	来了	到	那	场地	.

新一批飞行学员来到了那片场地。

[lɔ:rd] !

Lord	!
主	!

主！

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [get] [sʌtʃ] [dʌbz] ?

Where	did	they	get	such	dubs	?
在哪里	做过	他们	得到	这样的	配音	?

他们是从哪里弄到这些配音的?

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['wʌndɚd] .
The **sergeant** **wondered** **.**
这 军士 想知道 .

中士心想。

[frʌm; frəm] ['evri] ['ɔ:rdərli] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
From **every** **orderly** **room** **at** **the** **center** **was** **the** **answer** **.**
从 每一个 秩序 房间 在 这 中心 曾是 这 回答 .

答案就藏在中心每个井然有序的房间里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] ['rɔbəz] - ['hɑ:lədeɪ] .
It **was** **a** **dog** **robbers** **'** **holiday** **.**
它 曾是 一个 狗 强盗 - 假期 .

那是偷狗贼的节日。

“ [aɪl] [get][ðə; ði][si:] . [oʊ] . - [es] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ] [lu:s] , ['sɑ:rdʒənt] , ” [æn; ən]
“ **I'll** **get** **the** **C** **.** **O** **.** **'** **s** **permission** **to** **turn** **you** **loose** **,** **Sergeant** **,** **”** **an**
“ 患病的 得到 这 C . 哦 . - s 允许 到 转动 你 松动的 , 军士 , ” 一个
[ɪn'strʌktər] [sed] .
instructor **said** **.**
讲师 说 .

“我会去征得指挥官的同意，放你走，中士，”一名教官说道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][flai] [rɪŋz] [raʊnd] ['eni] [bɜ:rd][ɪn] [ðɪs] [gru:p] .
“ **You** **can** **fly** **rings** **round** **any** **bird** **in** **this** **group** **.**
“ 你 能 飞 戒指 圆形的 任何 鸟 在 这 团体 .

“你可以绕着这个群体中的任何一只鸟转圈。”

[aɪl] [get] ['pepərz] [θru:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:] ; [noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [get][ə; eɪ][brə'vet] .
I'll **get** **papers** **through** **for** **you** **too** **;** **no** **reason** **why** **you** **shouldn't** **get** **a** **brevet** **.**
患病的 得到 文件 通过 为了 你 也 ; 不 原因 为什么 你 不应该 得到 一个 特许状 .

我也会帮你把文件办好；你没有理由拿不到执照。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪv] ['hændɪd] [kə'miʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ][fju:] 31st [men] .
I **understand** **that** **they've** **handed** **commissions** **to** **a** **few** **31st** **men** **.**
我 理解 那 他们有 递交 佣金 到 一个 很少 31st 男人 .

据我所知，他们已经向几名第31团成员授予了委任状。

” [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
” **The** **sergeant** **said** **that** **they** **had** **.**
” 这 军士 说 那 他们 有 .

“警官说他们有。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] , [laɪf] ['kudnt] [bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [ə'pɑ:n] .
For **a** **night** **,** **life** **couldn't** **be** **improved** **upon** **.**
为了 一个 夜晚 , 生活 不能 是 改进 之上 .

那一夜，生活再无美好可言。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['februeri] - , ['hedkwɔ:rtərz] “ [wɑ:ʃt] [aʊt] ” [ɔ:l] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]
Next **morning** **,** **February** **12** **,** **headquarters** **“** **washed** **out** **”** **all** **flying** **and** **called** **in** **the**
下一个 早晨 , 二月 - , 总部 “ 洗过 出去 ” 全部 飞行 和 称为 在 这
[ɑɪvroʊz] .
Avros **.**
阿夫罗斯 .

第二天早上，也就是 2 月 12 日，总部“取消”了所有飞行任务，并召来了 Avros 飞机。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [tʊk] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][em] . [pi:][ə'pɑ:rt][æt; ət] [haɪ] [nu:n] [ʌv; əv]
They **say** **that** **the** **sergeant** **took** **a** **lieutenant** **of** **M** **.** **P's** **apart** **at** **high** **noon** **of**
他们 说 那 这 军士 采取 一个 中尉 的 M . P 的 除 在 高的 中午 的
[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [æt; ət] [ɪsu:'du:n] .
the **same** **day** **in** **the** **public** **square** **at** **Issoudun** **.**
这 相同的 天 在 这 民众 正方形 在 伊苏丹 .

据说，当天正午时分，这名中士在伊苏丹的广场上将一名议员中尉殴打致死。

['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][wɜːrld] [fjuːzd] .

After	that	,	for	him	,	the	world	fused	.
后	那	,	为了	他	,	这	世界	融合	.

在那之后，对他来说，世界融为一体了。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['aʊtfɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .

The	sergeant's	outfit	came	back	to	the	States	.
这	中士的	全套服装	来了	后退	到	这	各州	.

中士的制服被带回了美国。

[er] ['sɜːrvɪs] ['wɑːntɪd][tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][best] [mə'kænɪks] .

Air	Service	wanted	to	hold	some	of	its	best	mechanics	.
空气	服务	通缉	到	抓住	一些	的	它是	最好的	机械学	.

空军服务部门想留住一些最优秀的机械师。

[æt; ət] ['mɪtʃəl] [fiːld] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ðæt] ,

At	Mitchel	Field	they	promised	the	sergeant	and	some	of	his	gang	that	,
在	米切尔	场地	他们	承诺	这	军士	和	一些	的	他的	帮派	那	,

在米切尔机场，他们向那名中士和他的部分同伙承诺：

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˌrien'lɪst] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [stretʃ] , ['flaɪɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [dɪʃ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

were	they	to	reenlist	for	another	stretch	,	flying	would	be	their	dish	for	sure	.
是	他们	到	重新入伍	为了	其他	拉紧	,	飞行	会	是	他们的	盘子	为了	当然	.

如果他们选择再次入伍服役，飞行肯定是他们的首选。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

The	sergeant	took	his	discharge	.
这	军士	采取	他的	释放	.

中士办理了退伍手续。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] — [ænd; ənd] [fel] .

Then	he	was	tempted	—	and	fell	.
然后	他	曾是	受诱惑	—	和	跌倒	.

然后他受到了诱惑——结果堕落了。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hɪtʃ] .

He	put	up	his	hand	for	another	hitch	.
他	放	向上	他的	手	为了	其他	拴住	.

他举手想再搭个便车。

[ænd; ənd] ['hedkwɔːrtərz] [ʃɪpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːrlstrəm] [fiːld] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

And	headquarters	shipped	him	to	Carlstrom	Field	,	Florida	.
和	总部	已发货	他	到	卡尔斯特罗姆	场地	,	佛罗里达	.

总部将他派往佛罗里达州的卡尔斯特罗姆机场。

[nuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv][kə'dets] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [fiːld] .

New	classes	of	cadets	came	to	that	field	.
新的	课程	的	学员	来了	到	那	场地	.

新一批学员来到了那个训练场。

['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ˌoʊvər'siːz]['skwɑːdrən][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Even	one	of	the	cooks	from	the	sergeant's	overseas	squadron	was	among	them	.
甚至	一	的	这	厨师	从	这	中士的	海外	中队	曾是	之中	他们	.

甚至连这位中士所在海外中队的一名炊事员也在其中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst][kə'dets][ðə; ði]['sɑːrdʒənt]['evər] [sɔː] .
They were the worst cadets the sergeant ever saw .
他们 是 这 最差 学员 这 军士 曾经 锯 .

他们是这位中士见过的最差劲的学员。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [pleɪnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] ,
But he worked planes for them ; and in turn ,
但 他 工作 飞机 为了 他们 ; 和 在 转动 ,

但他为他们做飞机维修；反过来，

['hedkwɔːrtərz] ['nevər][dɪd][pʊt][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɑːn] ['flaɪɪŋ] ['steɪtəs; 'stætəs] .
headquarters never did put the sergeant on flying status .
总部 绝不 做过 放 这 军士 在 飞行 地位 .

总部始终没有给这名中士安排飞行资格。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌnə'fɪʃl] ['ɛrˌwɜrk] .
But the much abused one continued to mooch some unofficial airwork .
但 这 很多 受虐 一 持续 到 蹭吃蹭喝 一些 非官方 空中工程 .

但那只饱受虐待的鸟儿继续蹭着一些非官方的飞行器。

[soʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [jɪr] [ɪn'lɪstmənt] ['drægd] [baɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd]
So the months of his one year enlistment dragged by and he came toward
所以 这 几个月 的 他的 一 年 征募 拖拽 经过 和 他 来了 朝向
[ðə; ði] ['hæpi] [end] ,
the happy end ,
这 快乐的 结尾 ,

于是，他一年的兵役期就这样一天天过去，最终迎来了圆满的结局。

[ðə; ði][end] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['welkəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ]
the end which was going to be so welcome because he did not give a
这 结尾 哪个 曾是 去 到 是 所以 欢迎 因为 他 做过 不是 给 一个
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

结局本该令人欣慰，因为他并没有好好表现。

[bæd][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [dæm] .
bad or indifferent damn .
坏的 或者 冷漠 该死 .

糟糕或漠不关心的该死。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][siː] . [oʊ] . [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [ðæt] ['wɜːrði] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər]
And he told his C . O . as much when that worthy asked him whether
和 他 讲述 他的 C . 哦 . 作为 很多 什么时候 那 值得 问 他 无论
[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][saɪn] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [kruːz] .
he intended to sign up for a third cruise .
他 故意的 到 符号 向上 为了 一个 第三 巡航 .

当指挥官问他是否打算报名参加第三次航行时，他如实告诉了他。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [luː'tenənt] , ” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] .
“ You're not talking to me , Lieutenant , ” the sergeant said .
“ 你是 不是 说 到 我 , 中尉 , ” 这 军士 说 .

“你不是在跟我说话，中尉，”中士说道。

“ [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [aɪv] [lɪvd] [ɑːn][hoʊp] .
“ For three years I've lived on hope .
“ 为了 三 年 我已经 居住地 在 希望 .

“三年来，我一直靠希望生活。”

[wen] [aɪ] [tʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['riːnlɪstmənt] , [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]['baɪbəlz] , [ðæt]
When I took on this reenlistment , they promised me , on a stack of Bibles , that
什么时候 我 采取 在 这 重新入伍 , 他们 承诺 我 , 在 一个 堆 的 圣经 , 那
[aɪd][flai] .
I'd fly .
ID 飞 .

当我接受续约时，他们用一摞圣经向我保证，我会飞上蓝天。

[ænd; əndl[hæv; həv][aɪ] ?
And have I ?
和 有 我 ?

我有吗?

" ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][eks] - [ˌoʊvər'siːz] [men][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðɪs] .
" Any number of ex - overseas men could answer this .
" 任何 数字 的 前任 - 海外 男人 可以 回答 这 .

"很多曾旅居海外的男性都能回答这个问题。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [sed] .
" But this time you will , " the lieutenant said .
" 但 这 时间 你 将要 , " 这 中尉 说 .

"但这次你一定会成功，"中尉说道。

" [ðɪs] [skuːl] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ænd; ənd][men] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] — "
" This school has the ships and men now , and I'll promise you — "
" 这 学校 有 这 船舶 和 男人 现在 , 和 患病的 承诺 你 — "

"这所学校现在有船有兵，我向你保证——"

" [taɪ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] , [luː'tenənt] , " [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] ['ænsər] , " [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] .
" Tie that outside , Lieutenant , " the sergeant answered , " I've heard it all before .
" 领带 那 外部 , 中尉 , " 这 军士 回答 , " 我已经 听到 它 全部 前 .

"把绳子系在外面，中尉，"中士回答说，"这些话我都听腻了。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ˌæftər'nuːn] , [ə'merɪkə] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [sə'vɪliən][ɑːn]
" By this time next Monday afternoon , America will have one more civilian on
" 经过 这 时间 下一个 周一 下午 , 美国 将要 有 一 更多的 平民 在
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

"到下周一下午这个时候，美国将再多收留一名平民。"

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [miːn] ['prɑːbləm] , [tuː] .
And she's going to collect a mean problem , too .
和 她是 去 到 收集 一个 意思是 问题 , 也 .

她还会遇到一个棘手的问题。

[aɪm] [sɔːr] , [luː'tenənt] .
I'm sore , Lieutenant .
我是 疮 , 中尉 .

中尉，我浑身酸痛。

[aɪv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tʃiːk] .
I've been cheated too often to smile and turn the other cheek .
我已经 到过 作弊 也 经常 到 微笑 和 转动 这 其他 脸颊 .

我被欺骗的次数太多了，无法再强颜欢笑，忍气吞声。

[ðɪs] [diːl] [aɪv] [hæd; həd]['hændɪd][ˌem 'iː][baɪ] [er] ['sɜːrvɪs] [smelz] [laɪk][ə; eɪ] [ˌjuːkə'lɪptəs] ['kɪti] — [siː]

This	deal	I've	had	handed	me	by	Air	Service	smells	like	a	eucalyptus	kitty	—	See
这	交易	我已经	有	递交	我	经过	空气	服务	气味	喜欢	一个	桉树	猫咪	—	看

[ðæt] [gai] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [rɪr] ['kɑːkpɪt] — ” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [æt; ət]

that	guy	climbing	into	that	rear	cockpit	—	”	the	sergeant	pointed	to	a	plane	at
那	盖伊	攀登	进入	那	后部	座舱	—	”	这	军士	尖	到	一个	飞机	在

[ðə; ði] ['dedlaɪn] — “ [wel] ,

the	deadline	—	“	well	,
这	最后期限	—	“	出色地	,

空军服务部门交给我的这笔交易闻起来就像桉树猫——看到那家伙爬进后座舱了吗——”中士指着截止日期前的飞机——“嗯，

[ðæt] [seɪm] ['dʒeɪˌbɜːrd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʌm] [kʊk] [ɪn][maɪ] ['aʊtfɪt] [ˌoʊvər'siːz] .

that	same	jaybird	used	to	be	a	bum	cook	in	my	outfit	overseas	.
那	相同的	松鸦	用过的	到	是	一个	屁股	厨师	在	我的	全套服装	海外	.

那只松鸦以前是我在海外部队的一个懒惰厨师。

[ʃeɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Shane's	his	name	.
沙恩的	他的	姓名	.

他的名字叫肖恩。

[ɔːl] [ðæt] ['felər] ['evər][dɪd][fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][læp][ʌp] [frentʃ] [buːz] [ænd; ənd] [meɪk]

All	that	feller	ever	did	for	American	honor	was	lap	up	French	booze	and	make
全部	那	伙计	曾经	做过	为了	美国人	荣誉	曾是	膝	向上	法语	豪饮	和	制作

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

那家伙为美国荣誉所做的一切，就是狂饮法国酒和惹是生非。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [eɪs] [ʌv; əv]['eɪsɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

He	was	our	ace	of	aces	at	it	,	too	.
他	曾是	我们的	高手	的	王牌	在	它	,	也	.

他也是我们的王牌高手。

[ʃeɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [luː'tenənt] , [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

Shane	and	me	,	Lieutenant	,	have	been	two	different	kinds	of	soldiers	,
肖恩	和	我	,	中尉	,	有	到过	二	不同的	种类	的	士兵	,

肖恩和我，中尉，是两种不同类型的士兵。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] ['hiːz] ['getɪŋ] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['flaɪɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] ['bɛgɪŋ] [raɪdz] [laɪk][ə; eɪ] [rɔː]

but	today	he's	getting	in	official	flying	time	and	I'm	still	begging	rides	like	a	raw
但	今天	他是	获得	在	官方的	飞行	时间	和	我是	仍然	乞讨	骑行	喜欢	一个	生的

[dʒɑːn] [rɪ'kruːt] .

John	Recruit	.
约翰	招募	.

但今天他要开始正式飞行了，而我还像个初出茅庐的约翰·里奎特一样乞求搭车。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [dæm] - ['dʒʌstɪs][ɪn] [ðæt] ?

Where's	your	damn	'	justice	in	that	?
在哪里?	你的	该死	-	正义	在	那	?

这算哪门子正义?

[aɪl] ['ænsər] — [aʊt][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [rægz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [aɪz] !

I'll	answer	—	out	for	lunch	with	two	rags	around	her	eyes	!
患病的	回答	—	出去	为了	午餐	和	二	破布	大约	她	眼睛	!

我来回答——她戴着两块破布蒙着眼睛出去吃午饭了!

[ˌem 'iː] , [ˌrien'lɪst] ?

Me	,	reenlist	?
我	,	重新入伍	?

我，重新入伍?

[ɪn][ə; eɪ]['pɪgz] [aɪ] !
In a pig's eye !
在 一个 猪的 眼睛 !

真是岂有此理!

['wʌndər] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pleɪn] .
Wonder what's wrong with that plane .
想知道 是什么 错误的 和 那 飞机 .

不知道那架飞机出了什么问题。

" [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [kə'det] [ʃeɪn] [klaɪm] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]
" The plane into which they had watched Cadet Shane climb had started for
" 这 飞机 进入 哪个 他们 有 观看 学员 肖恩 爬 有 开始 为了
[ə; eɪ] ['teɪkˌɔːf] ,
a takeoff ,
一个 起飞 ,

他们目睹学员沙恩登上的那架飞机已经开始起飞了。

[baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['flʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['heɪsti]
bounced into the air , fluttered a few rods and dropped again for a hasty
弹跳 进入 这 空气 , 飘动 一个 很少 杆 和 掉落 再次 为了 一个 仓促
['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

它弹到空中，摆动了几下鱼竿，然后又迅速落下。

[ˌaɪ 'tiː] ['tæksɪ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
It taxied back to where they were standing .
它 出租车 后退 到 在哪里 他们 是 常设 .

它滑行回到他们站立的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ʃɪps] .
It was one of the sergeant's ships .
它 曾是 一 的 这 中士的 船舶 .

这是那位中士的其中一艘船。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dedlaɪn] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] , [luː'tenənt] [blæk] , [swʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frʌnt] ['kɑːkpɪt]
At the deadline the instructor , Lieutenant Black , swung from his front cockpit
在 这 最后期限 这 讲师 , 中尉 黑色的 , 摇摆 从 他的 正面 座舱
, [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['gɑːg(ə)lz] [ænd; ənd] [sed] :
, removed his goggles and said :
, 已移除 他的 风镜 和 说 :

截止时间到了，教官布莱克中尉从前座舱荡了出来，摘下护目镜，说道：

“ [wɪʃ] [juːd] [lʊk] [ðɪs] [ʃɪp] ['oʊvər] , ['sɑːrdʒənt] .
“ Wish you'd look this ship over , Sergeant .
“ 希望 你会 看 这 船 超过 , 军士 .

“希望你能仔细检查一下这艘船，中士。”

[ðə; ði] [kən'troʊlz] [dʒæm] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
The controls jam in the air .
这 控制 果酱 在 这 空气 .

空中操控系统卡住了。

[bɑːb] [wɑːts] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['trʌb(ə)l] . ”
Bob Watts was flying it this morning and he had the same trouble . ”
鲍勃 瓦特 曾是 飞行 它 这 早晨 和 他 有 这 相同的 麻烦 . ”

鲍勃·沃茨今天早上驾驶这架飞机时也遇到了同样的问题。

“ [aɪl] [wɜːrk] [hɜːr; hər] ['oʊvər] , ” [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['prɑːmɪst] .
“ I'll work her over , ” the sergeant promised .
“ 患病的 工作 她 超过 , ” 这 军士 承诺 .

“我会好好教训她，”中士承诺道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

“ [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Four	o'clock	now	,	”	he	said	.
“	四	点钟	现在	,	”	他	说	.

“现在是四点钟了，”他说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][flai]['eni] [mɔːr] [təˈdeɪ] , [luːˈtenənt] .

“	You	won't	want	to	fly	any	more	today	,	Lieutenant	.
“	你	惯于	想	到	飞	任何	更多的	今天	,	中尉	.

“中尉，你今天不想再飞了。”

[ʃiːl] [biː; bi][dʒeɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

She'll	be	jake	in	the	morning	.	”
壳	是	杰克	在	这	早晨	.	”

她明天早上会是杰克。

“ [ðæts] [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['sɑːrdʒənt] , ” [luːˈtenənt] [blæk] [əˈgriːd] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

“	That's	O	.	K	.	with	me	,	Sergeant	,	”	Lieutenant	Black	agreed	,	and	walked
“	那就是	哦	.	K	.	和	我	,	军士	,	”	中尉	黑色的	同意	,	和	步行

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [siː] . [oʊ] .

away	with	the	sergeant's	C	.	O	.
离开	和	这	中士的	C	.	哦	.

“我没意见，中士，”布莱克中尉同意道，然后和中士的指挥官一起离开了。

[kəˈdet] [ʃeɪn] [wʌz; wəz] [sɔːr] .

Cadet	Shane	was	sore	.
学员	肖恩	曾是	疮	.

学员肖恩浑身酸痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæftərˈnuːn] ['pɪriəd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [huː] [nuː]

He	had	been	robbed	of	his	afternoon	period	and	did	not	care	who	knew
他	有	到过	被抢劫	的	他的	下午	时期	和	做过	不是	关心	WHO	知道

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bəːnd] [ʌp] .

that	he	was	burned	up	.
那	他	曾是	烧伤	向上	.

他下午的时间被剥夺了，也不在乎别人知道他被烧伤了。

“ [dæm] - ['fʌni] [juː; jʊ] [gaɪz] [kɑːnt] [kiːp] [ʃɪps] [ɪn][kənˈdɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Damn	'	funny	you	guys	can't	keep	ships	in	condition	,	”	he	said	.
“	该死	-	有趣的	你	伙计们	不能	保持	船舶	在	状况	,	”	他	说	.

“真搞笑，你们连船都养不好，”他说。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [tuː] ['aʊərz] - ['ɛrˌwɜrk] ['uːtə] [ðɪs] ['hæŋər] [ɪn] [tuː] [wiːks] . ”

“	I	haven't	had	two	hours	'	airwork	outa	this	hangar	in	two	weeks	.	”
“	我	还没有	有	二	小时	-	空中工程	出	这	机库	在	二	周	.	”

“我已经两周没在这个机库里进行过两个小时的飞行训练了。”

“ [tuː] [dæm] - [bæd][əˈbaʊt][juː; jʊ] , [ʃeɪn] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ɪkˈstendɪd]

“	Too	damn	'	bad	about	you	,	Shane	,	”	was	all	the	sympathy	the	sergeant	extended
“	也	该死	-	坏的	关于	你	,	肖恩	,	”	曾是	全部	这	同情	这	军士	扩展

.

:

.

“你真是太倒霉了，肖恩，”中士表达的同情仅限于此。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz]['rɑːt(ə)n][ə; eɪ]['flaɪər][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kʊk] ,

“	If	you're	as	rotten	a	flyer	as	you	were	a	cook	,
“	如果	你是	作为	烂	一个	传单	作为	你	是	一个	厨师	,

“如果你当飞行员和当厨师一样糟糕，

[ðə; ði] [fiːld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['wɪnər] [ɪf] [juː; jʊ]['nevər][flai] .

the	field	will	be	the	winner	if	you	never	fly	.
这	场地	将要	是	这	优胜者	如果	你	绝不	飞	.

如果你从不飞行，田野将成为赢家。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['helpər] ,

"	For	the	next	hour	the	sergeant	,	with	a	helper	,
"	为了	这	下一个	小时	这	军士	,	和	一个	帮手	,

接下来的一个小时里，中士和一名助手，

[wɜːrkt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [went] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

worked	the	ship	that	went	wrong	in	the	air	.
工作	这	船	那	去	错误的	在	这	空气	.

参与了那艘空中事故飞船的维修工作。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sed] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊlz] .

At	the	end	of	said	time	he	had	located	nothing	wrong	with	the	controls	.
在	这	结尾	的	说	时间	他	有	位于	没有什么	错误的	和	这	控制	.

经过上述检查后，他没有发现控制装置有任何故障。

[bɑːb] [wɑːts] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['dʊrɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Bob	Watts	came	along	during	operations	and	told	his	story	.
鲍勃	瓦特	来了	沿着	期间	运营	和	讲述	他的	故事	.

鲍勃·沃茨在行动期间来到现场，讲述了他的故事。

[ðen] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [ɪn'spektər] ,

Then	,	just	to	be	on	the	safe	side	,	the	sergeant	sent	for	the	field	inspector	,
然后	,	只是	到	是	在	这	安全的	边	,	这	军士	发送	为了	这	场地	检查员	,

['blæki] - .

Blackie	Milander	.
黑人	-	.

为了以防万一，警长又叫来了现场督察布莱基·米兰德。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] —

He	came	along	and	demanded	—
他	来了	沿着	和	要求	—

他走过来，提出要求——

“ [wɑːts] ['iːtɪn] - [juː; jʊ] , [kɪd] ? ”

“	Wot's	eatin	'	you	,	kid	?	”
“	什么?	吃	-	你	,	孩子	?	”

“孩子，你怎么了？”

“ [ðɪs] [kreɪt] , ['blæki] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][kən'troʊlz][froʊz][ɪn][ðə; ði] [er] , ”

“	This	crate	,	Blackie	,	was	turned	in	because	her	controls	froze	in	the	air	,	”
“	这	箱	,	黑人	,	曾是	转向	在	因为	她	控制	冻住了	在	这	空气	,	”

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] .

the	sergeant	said	.
这	军士	说	.

“这架飞机，名叫布莱基，被送来是因为它的控制系统在空中冻结了，”中士说。

“ [aɪv] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] [fer] ['herd] ['helpər] [hɪr] [hæz; həz] [lʊkt] [hɜːr; hər]

“	I've	looked	her	over	,	and	my	fair	haired	helper	here	has	looked	her
“	我已经	看起来	她	超过	,	和	我的	公平的	头发	帮手	这里	有	看起来	她

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

“我仔细检查过她，我这位金发女助手也仔细检查过她。”

[ænd; ənd] [luːˈtenənt] [wɑːts] [wʌz; wəz][ɑːn][hænd][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ,

and	Lieutenant	Watts	was	on	hand	and	had	his	say	and	look	,
和	中尉	瓦特	曾是	在	手	和	有	他的	说	和	看	,

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] .

and	we	find	nothing	wrong	.
和	我们	寻找	没有什么	错误的	.

沃茨中尉当时也在场，他发表了意见并进行了查看，我们发现没有任何问题。

[ðə; ði][kənˈtroʊl][ˈkeɪbəlz] , [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] , [ɑːr; ər][oʊ] . [keɪ] . [nɑːt][ə; eɪ] [freɪ] [ɑːn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	control	cables	,	all	of	-	em	,	are	O	.	K	.	Not	a	fray	on	any	of	them	.
这	控制	电缆	,	全部	的	-	呃	,	是	哦	.	K	.	不是	一个	磨损	在	任何	的	他们	.

所有控制线缆都完好无损，没有一处磨损。

[ðə; ði][bɔːl] [ˈsɑːkɪt] [dʒɔɪnt][ɪz][dʒeɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʊliz] [ɑːr; ər] [friː] .

The	ball	socket	joint	is	jake	;	and	the	pulleys	are	free	.
这	球	插座	联合的	是	杰克	;	和	这	滑轮	是	自由的	.

球窝接头是杰克接头；滑轮是自由的。

[naʊ] , [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈekspɜːrt] [aɪ] , [ˈblæki] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Now	,	you	give	her	the	expert	eye	,	Blackie	,	and	say	what's	to	be	done	.
现在	,	你	给	她	这	专家	眼睛	,	黑人	,	和	说	是什么	到	是	完毕	.

现在，布莱基，你用你的专业眼光给她看看，然后说说该怎么做。

[ˈglædli] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [bʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] , [ɪf] [ˈfeɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [mʌf] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ðʌs]

Gladly	we	pass	the	buck	to	you	and	,	if	failing	,	you	muff	the	torch	thus
乐意	我们	经过	这	巴克	到	你	和	,	如果	失败	,	你	耳罩	这	火炬	因此

[θroʊn] ,

thrown	,
抛掷	,

我们乐意把责任推给你，如果你失败了，那就说明你没能接住这个重任。

[wel] [juːl] [get] [bɜːrnt] .

well	you'll	get	burnt	.
出色地	你会	得到	烧焦的	.

你会吃苦头的。

" ['blæki] , ['wɜːrkɪŋ] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [rɪ'triːt] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] :

"	Blackie	,	working	till	long	after	retreat	,	scratched	his	head	finally	and	announced	:
"	黑人	,	在职的	直到	长的	后	撤退	,	刮痕	他的	头	最后	和	宣布	:

“布莱基在撤退很久之后还在工作，最后他挠了挠头，宣布道：

“ [dæmd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt][ˌem ˈiː] [stɑːpt] !

“	Damned	if	she	ain't	got	me	stopped	!
“	该死的	如果	她	不是	得到	我	停止	!

“该死，她居然没让我停下来！”

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] , ['ɛvriːˌθɪŋz] [friː] .

On	the	ground	here	,	everything's	free	.
在	这	地面	这里	,	一切都是	自由的	.

在这里，一切都是免费的。

[dˈjuː] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , ['sɑːrdʒənt] ? ”

D'you	know	what	I	think	,	Sergeant	?	”
你	知道	什么	我	思考	,	军士	?	”

你知道我是怎么想的吗，警官？

“ [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][biː; bi] , ['blæki] , [ʃuːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [juː; jʊ] [aʊt] .

“	If	a	thought	there	be	,	Blackie	,	shoot	before	it	burns	you	out	.
“	如果	一个	想法	那里	是	,	黑人	,	射击	前	它	烧伤	你	出去	.

“布莱基，如果你脑海里有了什么想法，就在它把你烧成灰烬之前把它射出去。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ges] ? ”
What do you guess ? ”
什么 做 你 猜测 ? ”

你猜是什么?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɑːts] [ænd; ənd] [blæk] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːp] !
“ I think that Watts and Black are full of hop !
“ 我 思考 那 瓦特 和 黑色的 是 满的 的 跳 !

“我认为 Watts 和 Black 都充满了活力！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [paɪl][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
There's nothing wrong with this pile of wreckage , and I'll give her a
有 没有什么 错误的 和 这 桩 的 残骸 , 和 患病的 给 她 一个
[klɪr] [bɪl] .
clear bill .
清除 账单 .

这堆残骸没有任何问题，我会给她开一张无息账单。

[let] [ˌem 'iː][oʊ] . [keɪ] . [ðæt] ['flaɪɪŋ] [ʃiːt] .
Let me O . K . that flying sheet .
让 我 哦 . K . 那 飞行 床单 .

让我确认一下那张飞扬的床单。

” [wen] [ðə; ðɪ] ['hæŋərz] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənts] [siː] . [oʊ] . [wʌz; wəz][æt; ət][hænd]
” When the hangars opened in the morning the sergeant's C . O . was at hand
” 什么时候 这 机库 打开 在 这 早晨 这 中士的 C . 哦 . 曾是 在 手
.
:
.

“早上机库开放时，中士的指挥官就在现场。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪn] [ʌv; əv] ['blæks] ?
“ What did you learn about that plane of Black's ?
“ 什么 做过 你 学习 关于 那 飞机 的 布莱克的 ?

“你从布莱克的飞机上了解到了什么？”

” [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
” he wanted to know .
” 他 通缉 到 知道 .

他想知道。

“ ['eniθɪŋ] ['heɪwaɪər] ? ”
“ Anything haywire ? ”
“ 任何事物 失控 ? ”

“出什么岔子了吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [luː'tenənt] , ” [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] [əd'mɪtɪd] .
“ Not a thing , Lieutenant , ” the sergeant admitted .
“ 不是 一个 事物 , 中尉 , ” 这 军士 承认 .

“没什么，中尉，”中士承认道。

“ [wʌt] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːp] [raɪt] [naʊ] ?
“ What say if you and I give it a hop right now ?
“ 什么 说 如果 你 和 我 给 它 一个 跳 正确的 现在 ?

“不如我们现在就跳下去吧？”

[siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['loʊkeɪt]['eni] - [bʌgz] - [ɪn][ðə; ðɪ] [er] . ”
See if we can locate any ' bugs ' in the air . ”
看 如果 我们 能 定位 任何 - 漏洞 - 在 这 空气 . ”

看看我们能不能在空气中找到什么“虫子”。

“ [wiːl] [duː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [ə'griːd] .
“ **We'll** **do** **that** **little** **thing** **,** ” **the** **C** **.** **O** **.** **agreed** **.**
“ 出色地 做 那 小的 事物 , ” 这 C . 哦 . 同意 .

“我们会做那件小事的,”指挥官同意道。

“ [gɑːt][ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz][aɪ][kæn; kən][juːz] ?
“ **Got** **a** **helmet** **and** **goggles** **I** **can** **use** **?**
“ 得到 一个 头盔 和 风镜 我 能 使用 ?

“请问您有头盔和护目镜可以借我用吗？”

” [waɪl] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['pleɪnz] ['moʊtər] ,
” **While** **the** **C** **.** **O** **.** **waited** **,** **and** **the** **men** **started** **the** **plane's** **motor** **,**
” 尽管 这 C . 哦 . 等待 , 和 这 男人 开始 这 飞机的 发动机 ,

“指挥官等待着，士兵们启动了飞机的发动机，

[ðə; ði]['skwɑːdrən][klɜːrk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋər] [fɔːr; fər][ðə; ði][siː] . [oʊ] . [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
the **squadron** **clerk** **came** **to** **the** **hangar** **for** **the** **C** **.** **O** **.** **They** **talked** **for** **a**
这 中队 职员 来了 到 这 机库 为了 这 C . 哦 . 他们 谈话 为了 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] ,
few **minutes** **,**
很少 分钟 ,

中队文书来到机库找指挥官，他们谈了几分钟。

[ðen] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [toʊld][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] :
then **the** **C** **.** **O** **.** **told** **the** **sergeant** **:**
然后 这 C . 哦 . 讲述 这 军士 :

然后指挥官告诉中士:

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [flaɪt] [ɔːf][fɔːr; fər] [naʊ] .
“ **I'll** **have** **to** **call** **this** **flight** **off** **for** **now** **.**
“ 患病的 有 到 称呼 这 航班 离开 为了 现在 .

“我暂时只能取消这次航班了。”

['ðɛrɘ] [sʌm; səm]['pepərz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn] .
There're **some** **papers** **for** **me** **to** **sign** **.**
有 一些 文件 为了 我 到 符号 .

我得签一些文件。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
I'll **see** **you** **later** **.**
患病的 看 你 之后 .

回头见。

” [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][kə'det] [klæs] [rɪ'pɔːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][naɪn][ə'klɔk, əu-] ['pɪriəd] ,
” **Fifteen** **minutes** **before** **the** **first** **cadet** **class** **reported** **for** **the** **nine** **o'clock** **period** **,**
” 十五 分钟 前 这 第一的 学员 班级 据报道 为了 这 九 点钟 时期 ,

“在第一班学员九点钟到岗前十五分钟，

[luː'tenənt] [blæk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .
Lieutenant **Black** **came** **to** **the** **line** **.**
中尉 黑色的 来了 到 这 线 .

布莱克中尉来到了前线。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][toʊld][ðə; ði] [luː'tenənt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] .
The **sergeant** **told** **the** **lieutenant** **all** **that** **he** **had** **not** **learned** **.**
这 军士 讲述 这 中尉 全部 那 他 有 不是 学习 .

中士把所有他没学到的东西都告诉了中尉。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [bʌk] [tuː] ['kruːdli] , ” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [kən'kluːdid] .
“ **But** **I** **don't** **want** **to** **pass** **the** **buck** **too** **crudely** **,** ” **the** **sergeant** **concluded** **.**
“ 但 我 不 想 到 经过 这 巴克 也 粗略地 , ” 这 军士 结束 .

“但我不想把责任推卸得太粗暴，”警官总结道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [tu:] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [wɒts]
“ What's the matter with us two going up in the thing and learning what's
” 是什么 这 事情 和 我们 二 去 向上 在 这 事物 和 学习 是什么
[tu:; tə] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] ?
to be learned ?
到 是 学习 ?

“我们俩上去学习一下该学的东西有什么问题呢？”

” [wʌt] [ðə; ði] ['sɑ:rʤənt] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɛrˌwɜrk] .
” What the sergeant wanted was more airwork .
” 什么 这 军士 通缉 曾是 更多的 空中工程 .

“中士想要的是更多的空中作战行动。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [teɪl] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['ʌðər]
He would have taken his flying on the tail end of a rocket were no other
他 会 有 已采取 他的 飞行 在 这 尾巴 结尾 的 一个 火箭 是 不 其他
[mi:nz] ['ɔ:fərd] .
means offered .
方法 提供 .

如果没有其他办法，他宁愿搭乘火箭的尾部去飞行。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kwestʃən] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
The fact that a ship's action was in question meant nothing to him .
这 事实 那 一个 船的 行动 曾是 在 问题 意思是 没有什么 到 他 .

船只的行为是否受到质疑，对他来说无关紧要。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðə; ði] ['sɑ:rʤənt] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]
More than likely the sergeant was glad that nobody had been able to
更多的 比 可能 这 军士 曾是 高兴的 那 无人 有 到过 有能力的 到
['loʊkeɪt] [ðə; ði] [kɪŋk] ;
locate the kink ;
定位 这 纠结 ;

很可能，这位中士很高兴没有人能找到那个弯折处；

[test] ['flaɪɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['lʌvər] [ʌv; əv] [er] .
test flying is always to the liking of a real lover of air .
测试 飞行 是 总是 到 这 喜欢 的 一个 真实的 情人 的 空气 .

试飞总是能引起真正热爱飞行的人的喜爱。

[ðə; ði] [bɛtɪŋz] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:rʤənt] [hæd; həd] [plænd] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pri:viəs]
The betting's even that the sergeant had planned this moment during the previous
这 博彩的 甚至 那 这 军士 有 计划 这 片刻 期间 这 以前的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

有人打赌说，这名警官在前一天晚上就已经计划好了这一幕。

[æz; əz] [hi:; hi] [tɔ:kt] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [blæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pleɪn] .
As he talked , he talked Black toward the waiting plane .
作为 他 谈话 , 他 谈话 黑色的 朝向 这 等待 飞机 .

他一边说话，一边引导布莱克走向等候的飞机。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [wʌz; wəz] [ə'ʤʌstɪŋ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɑ:g(ə)lz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [geɪv]
The instructor was adjusting helmet and goggles , and his silence gave
这 讲师 曾是 调整 头盔 和 风镜 , 和 他的 沉默 给予
[kən'sent] .
consent .
同意 .

教练正在调整头盔和护目镜，他的沉默表示同意。

“ [its] ['fʌni] , ” [hiː; hi]['faɪnəli] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊtər][mæn][tuː; tə][wɔːrm]
“ **It's** **funny** **,** ” **he** **finally** **said** **,** **as** **they** **waited** **for** **the** **motor** **man** **to** **warm**
“ 它是 有趣的 , ” 他 最后 说 , 作为 他们 等待 为了 这 发动机 男人 到 温暖的
[ðə; ði]['endʒɪn] ,
the **engine** **,**
这 引擎 ,

“真有意思，”他终于开口说道，当时他们正等着司机启动发动机。

“ [bʌt; bət] [ðoʊz] [kən'troʊlz][dɪd][dʒæm] .
“ **but** **those** **controls** **did** **jam** **.**
“ 但 那些 控制 做过 果酱 .

但是那些控制装置确实卡住了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni][ʌv; əv][maɪ][kə'dets][tuː; tə][get][ɪn] [dʌtʃ] [θruː] [mə'kænɪk(ə)l] [fɔːlts] .
I **don't** **want** **any** **of** **my** **cadets** **to** **get** **in** **dutch** **through** **mechanical** **faults** **.**
我 不 想 任何 的 我的 学员 到 得到 在 荷兰语 通过 机械的 故障 .

我不希望我的任何学员因为机械故障而受苦。

[ðeə(r)] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
They're **bad** **enough** **without** **that** **.**
它们是 坏的 足够的 没有 那 .

即使没有这些，他们也已经够糟糕的了。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [wen] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] [luːs] .
The **Lord** **only** **knows** **when** **I'll** **be** **able** **to** **turn** **any** **of** **them** **loose** **.**
这 主 仅有的 知道 什么时候患病的 是 有能力的 到 转动 任何 的 他们 松动的 .

只有上帝才知道我什么时候才能把他们释放。

[sʌtʃ] [æn; ən]['aɪərn] ['fɪstɪd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ʃʌv(ə)l] [ə'prentisiz] [aɪv] ['nevər] [met] .
Such **an** **iron** **fisted** **bunch** **of** **shovel** **apprentices** **I've** **never** **met** **.**
这样的 一个 铁 拳交 束 的 铲 学徒 我已经 绝不 遇见 .

我从未见过如此铁腕的铲子学徒。

[ðeɪ] ['wʊd(ə)n(t)ə(v)] [meɪd] [gʊd] [keɪ] . [piː] .
They **wouldn't've** **made** **good** **K** **.** **P's** **.**
他们 不会 制成 好的 K . P 的 .

他们当不了好投手。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːrtaɪm] [kə'dɛts] .
for **the** **wartime** **kadets** **.**
为了 这 战时 学员 .

为战时学员而设。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [dæm] - ['dʒeni] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , ['sɑːrdʒənt] .
“ **And** **these** **damn** **'** **Jennies** **have** **got** **to** **be** **right** **,** **Sergeant** **.**
“ 和 这些 该死 - 珍妮 有 得到 到 是 正确的 , 军士 .

“而且这些该死的珍妮肯定是对的，警官。”

[æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ðæt]
As **right** **as** **they** **can** **be** **,** **and** **if** **they** **were** **twice** **as** **right** **as** **that**
作为 正确的 作为 他们 能 是 , 和 如果 他们 是 两次 作为 正确的 作为 那
,
,
,

他们说的完全正确，即便他们比这正确两倍，

[ðeid] [stɪl] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] .
they'd **still** **be** **all** **wrong** **.**
他们会 仍然 是 全部 错误的 .

他们还是会全错。

[klaɪm] [ɪn][ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
Climb in and we'll take a turn of the field .
爬 在 和 出色地 拿 一个 转动 的 这 场地 .

上车，我们去田里转一圈。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [belts] , [kə'det] [ʃeɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
" While they were adjusting the safety belts , Cadet Shane came running along the
" 尽管 他们 是 调整 这 安全 腰带 , 学员 肖恩 来了 跑步 沿着 这
[laɪn][ʌv; əv] ['hæŋərz] .
line of hangars .
线 的 机库 .

"当他们正在调整安全带时，学员沙恩沿着机库跑了过来。"

[hiː; hi] ['skræmbld] [ə'bɔːrd] ['blæks] ['loʊər] [wɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'strʌktərz] [left] [ɪr] .
He scrambled aboard Black's lower wing and talked into the instructor's left ear .
他 打乱 船上 布莱克的 降低 翼 和 谈话 进入 这 教师的 左边 耳朵 .

他爬上布莱克的下翼，对着教官的左耳说话。

[blæk] ['θrɔtld] [hɪz; ɪz]['moʊtər] [loʊ] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz] , [θɔːt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]
Black throttled his motor low , pushed back his goggles , thought for half a
黑色的 节流 他的 发动机 低的 , 推动 后退 他的 风镜 , 想法 为了 一半 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

布莱克把发动机转速调低，推了推护目镜，思考了半分钟。

['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] ['daiəlz] , [ʃʊk] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz][kən'troʊlz] ,
studied his instrument board dials , shook and kicked his controls ,
研究 他的 乐器 木板 拨号盘 , 摇晃 和 踢 他的 控制 ,

研究了一下仪表盘上的旋钮，摇晃并踢打了一下控制装置，

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [ænd; ənd] [sed] :
then turned to the man in the rear seat and said :
然后 转向 到 这 男人 在 这 后部 座位 和 说 :

然后他转向后座上的男人说：

" ['sɑːrdʒənt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kə'det][hɪz; ɪz][hɑːp] .
" Sergeant , I'm going to give the cadet his hop .
" 军士 , 我是 去 到 给 这 学员 他的 跳 .

"中士，我要给这名学员一个机会。"

[ðiːz] [kən'troʊlz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][oʊ] . [keɪ] . ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ]
These controls seem to be O . K . Chances are , there was nothing wrong
这些 控制 似乎 到 是 哦 . K . 机会 是 , 那里 曾是 没有什么 错误的
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

这些控制功能看起来没问题。很有可能它们本身并没有问题。

" [dʒʌmp][aʊt] , ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ækt] .
" Jump out , Sergeant , and I'll let you know how they act .
" 跳 出去 , 军士 , 和 患病的 让 你 知道 如何 他们 行为 .

"跳下去，中士，我告诉你他们的反应如何。"

[wɑːtʃ] [maɪ][fɜːrst][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
Watch my first turn of the field and see how I'm getting along .
手表 我的 第一的 转动 的 这 场地 和 看 如何 我是 获得 沿着 .

看看我第一圈的表现，看看我跑得怎么样。

[klaɪm] [ɪn] , [ʃeɪn] !
Climb in , Shane !
爬 在 , 肖恩 !

上来吧，肖恩！

[lets] [get] ['goʊɪŋ] !
Let's **get** **going** **!**
我们来吧 得到 去 !

我们出发吧!

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋər] .
" **The** **sergeant** **went** **back** **to** **the** **hangar** **.**
" 这 军士 去 后退 到 这 机库 .

"中士回到了机库。"

[hiː; hi] ['wɔznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
He **wasn't** **talking** **to** **anybody** **,** **for** **the** **time** **being** **,**
他 不是 说 到 任何人 , 为了 这 时间 存在 ,

他暂时没有和任何人说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [həːld] [æn; ən]['oʊpən][kæn; kən][ʌv; əv] [red] [peɪnt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
but **he** **hurled** **an** **open** **can** **of** **red** **paint** **the** **length** **of** **the** **big**
但 他 投掷 一个 打开 能 的 红色的 画 这 长度 的 这 大的
['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['aɪd(ə)l] ['praɪvəts] —
building **and** **said** **to** **a** **few** **idle** **privates** **—**
建筑 和 说 到 一个 很少 闲置的 私人 —

但他却把一罐打开的红漆扔过整栋大楼，然后对几个闲着的士兵说——

" [kliːn] [ðæt] [ʌp] !
" **Clean** **that** **up** **!**
" 干净的 那 向上 !

"把那里清理干净！"

" [ðen] , [wer] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [kə'dets][wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['roʊlɪŋ] [tuː] [smɔːl] [kjuːbz] [ɑːn][ə; eɪ]
" **Then** **,** **where** **a** **group** **of** **flying** **cadets** **were** **busily** **rolling** **two** **small** **cubes** **on** **a**
" 然后 , 在哪里 一个 团体 的 飞行 学员 是 忙碌地 滚动 二 小的 立方体 在 一个
[wɜːrk] [bentʃ] ,
work **bench** **,**
工作 长椅 ,

然后，一群飞行学员正忙着在工作台上滚动两个小立方体，

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɑːt] [ræθ] , [θruː] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [skwer] [θruː] [ðə; ði]
the **sergeant** **came** **down** **in** **hot** **wrath** **,** **threw** **the** **harmless** **squares** **through** **the**
这 军士 来了 向下 在 热的 愤怒 , 扔 这 无害 正方形 通过 这
['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [jeld] —
skylight **and** **yelled** **—**
天窗 和 大喊 —

中士怒气冲冲地走下来，把那些无害的方块扔出天窗，大声吼道——

" [get] [tuː; tə] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæŋər] [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] !
" **Get** **to** **hell** **out** **of** **this** **hangar** **and** **stay** **out** **!**
" 得到 到 地狱 出去 的 这 机库 和 停留 出去 !

"滚出这个机库，永远别回来！"

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [went] [aʊt] , [riː'triːvd] [ðə; ði] [daɪs] [ænd; ənd] [ˌriːɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [geɪm]
" **After** **that** **the** **sergeant** **went** **out** **,** **retrieved** **the** **dice** **and** **reestablished** **the** **game**
" 后 那 这 军士 去 出去 , 已检索 这 骰子 和 重建 这 游戏
.
:
.

"之后，中士出去取回了骰子，重新开始了游戏。"

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][kə'dets] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl]

He	told	the	cadets	that	he	was	sore	about	something	but	could	not	recall
他	讲述	这	学员	那	他	曾是	疮	关于	某物	但	可以	不是	记起

[dʒʌst] [wʌt] .

just	what	.
只是	什么	.

他告诉学员们，他心里有些不舒服，但想不起来具体是什么事。

['æftər] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvəts] [ɔːf] [tuː; tə] ['goʊldbrɪk] [ɪn][ðə; ði][poʊst] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt]

After	sending	the	privates	off	to	goldbrick	in	the	post	exchange	,	the	sergeant
后	发送	这	私人	离开	到	金砖	在	这	邮政	交换	,	这	军士

['mɑːpt] [ʌp][ðə; ði][peɪnt] .

mopped	up	the	paint	.
拖把	向上	这	画	.

把列兵们打发到邮局去买金砖后，中士就去擦油漆了。

['mæstər]['sɑːrdʒənt] - , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [deɪ] .

Master	Sergeant	Sciples	,	in	charge	of	the	hangar	,	came	along	to	start	the	day	.
掌握	军士	-	,	在	收费	的	这	机库	,	来了	沿着	到	开始	这	天	.

负责机库的军士长斯普斯尔也来到现场开始一天的工作。

- [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðɪs] [ɪn'lɪstmənt] [ɑːn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['sʊvəˌnɪrz] .

Sciples	was	spending	this	enlistment	on	the	construction	of	certain	souvenirs	.
-	曾是	开支	这	征募	在	这	建造	的	肯定	纪念品	.

教官们利用这段服役时间制作了一些纪念品。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ][taɪm][dɪd][hiː; hi] [ə'laʊ] ['hæŋər] [wɜːrk][tuː; tə][kʌt][ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]['proʊgræm] .

And	at	no	time	did	he	allow	hangar	work	to	cut	in	on	his	program	.
和	在	不	时间	做过	他	允许	机库	工作	到	切	在	在	他的	程序	.

他从未允许机库工作影响他的计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [bɔːs] .

He	was	an	easy	boss	.
他	曾是	一个	简单的	老板	.

他是个好相处的上司。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɑːrdʒənt] ['rɪgər] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ɪn]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [leɪ] ['piːp(ə)l]

Sciples	looked	at	his	sergeant	rigger	and	came	out	in	language	that	lay	people
-	看起来	在	他的	军士	索具工	和	来了	出去	在	语言	那	躺	人们

[ɪ'roʊniəsli] [sə'poʊz] [ɪz] ['soʊlli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] [kɔːr] .

erroneously	suppose	is	solely	characteristic	of	the	Marine	Corps	.
错误地	认为	是	仅	特征	的	这	海洋	兵团	.

斯普塞尔斯看着他的军士长索具工，用一种外行人误以为只有海军陆战队才有的语言说道。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] [hæf] ['traɪɪŋ] ,

Here	and	there	,	without	half	trying	,
这里	和	那里	,	没有	一半	尝试	,

这里那里，不费吹灰之力，

['mæstər]['sɑːrdʒənt] - [kʊd; kəd] [ɪk'stempəraɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [mə'riːn]

Master	Sergeant	Sciples	could	extemporize	in	a	manner	that	would	make	the	Marine
掌握	军士	-	可以	即兴发挥	在	一个	方式	那	会	制作	这	海洋

[kɔːr] - ['glɑːsəri] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][fɜːrst] ['riːdər] [fɔːr; fər]['mɔːrˌɔnz] .

Corps	'	glossary	look	like	a	first	reader	for	morons	.
兵团	-	词汇表	看	喜欢	一个	第一的	读者	为了	白痴	.

军士长斯普利斯特的即兴发挥能力，会让海军陆战队的术语表看起来像是给白痴准备的入门读物。

- - ['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

Sciples	'	language	,	to	say	the	least	,	was	able	.
-	-	语言	,	到	说	这	至少	,	曾是	有能力的	.

至少可以说，Sciples 的语言很有感染力。

“ ['sɑ:rdʒənt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
“ Sergeant , ” he said , “ one look at you ,
“ 军士 , ” 他 说 , “ 一 看 在 你 ,

“中士，”他说，“我只要看你一眼，

[ju:; jʊ] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][jʊr; jər] ['mɔ:rnɪŋ] [flaɪt] .
you tells me that you haven't had your morning flight .
你 讲述 我 那 你 还没有 有 你的 早晨 航班 .

你告诉我你早上没赶上飞机。

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [stʌf] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɑ:n] [nekst] ['wi:ks] [deɪ'bju:]
When will you forget this flying stuff and put your mind on next week's debut
什么时候 将要 你 忘记 这 飞行 东西 和 放 你的 头脑 在 下一个 本周 首次亮相
['ɪntu:] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] ?
into the outer world ?
进入 这 外 世界 ?

你什么时候才能忘记这些飞行的事情，把注意力放在下周的对外首秀上呢?

[waɪ] , [ju:; jʊ] — [snæp] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [get] [waɪz] ! ”
Why , you — Snap into it and get wise ! ”
为什么 , 你 — 折断 进入 它 和 得到 明智的 ! ”

你——醒醒吧，聪明点!

“ [bʌt; bət] , - , ” [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [sed] .
“ But , Sciples , ” the sergeant said .
“ 但 , - , ” 这 军士 说 .

“但是，门徒们，”中士说道。

“ [its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔ:ri] .
“ It's the same old story .
“ 它是 这 相同的 老的 故事 .

“又是老一套。”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ʌp] [ə'genst] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .
The same thing that I've been up against for three years .
这 相同的 事物 那 我已经 到过 向上 反对 为了 三 年 .

这正是我过去三年一直面临的问题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [mæd] , - .
And it makes me mad , Sciples .
和 它 制作 我 疯狂的 , - .

这让我很生气，信徒们。

[hel] , [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [aɪl] ['nevər] [lu:z] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [flai] .
Hell , if I live to be a hundred , I'll never lose this desire to fly .
地狱 , 如果 我 居住 到 是 一个 百 , 患病的 绝不 失去 这 欲望 到 飞 .

见鬼，就算我活到一百岁，我也永远不会失去飞翔的渴望。

[its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
It's different with you ,
它是 不同的 和 你 ,

你不一样，

[ju:; jʊ] [oʊld] [dɪ'krepɪt] ” — [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [tʌŋ] [taɪd] [hɪm'self] — “ [ju:; jʊ]
you old decrepit ” — the sergeant was never entirely tongue tied himself — “ You
你 老的 衰老 ” — 这 军士 曾是 绝不 完全 舌头 系 他自己 — “ 你
[dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] .
don't care about flying .
不 关心 关于 飞行 .

“你这个老朽的家伙”——中士自己也从不完全结巴——“你根本不在乎飞行。”

[ðə; ði] [bʌgz] ['nevər] [greɪzd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
The bug's never grazed upon you .
这 漏洞 绝不 放牧 之上 你 .

这只虫子从未叮咬过你。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [hel] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [eg] [laɪk][ˌem 'iː]['feɪsɪz] ,
You don't know the hell and pain and longing that an egg like me faces ,
你 不 知道 这 地狱 和 疼痛 和 渴望 那 一个 蛋 喜欢 我 面孔 ,
-
Sciples .
- .

门徒们，你们不知道像我这样的蛋所面临的地狱般的痛苦和渴望。

[waɪ] , - , [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɑːrm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
Why , Sciples , this thing of giving a right arm for something is nothing .
为什么 , - , 这 事物 的 给予 一个 正确的 手臂 为了 某物 是 没有什么 .

门徒们，为了某事献出一只右臂，这算不了什么。

[aɪ'd][duː] [ə'nʌðər] [stretʃ] [ɪn] [ðɪs] [dæm] - ['ɑːrmi] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [aɪ'd]['eɪvɪeɪt] .
I'd do another stretch in this damn ' Army if I really thought that I'd aviate .
ID 做 其他 拉紧 在 这 该死 - 军队 如果 我 真的 想法 那 ID 飞行 .

如果我真的想成为一名飞行员，我愿意再在这该死的军队里待上一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['breɪvəri] . ”
And that is what I call bravery . ”
和 那 是 什么 我 称呼 勇敢 . ”

这就是我所说的勇敢。

“ ['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [luːn] !
“ Crazy as a loon !
“ 疯狂的 作为 一个 潜鸟 !

“疯得像个疯子！”

” - [ɪk'skleɪmd] .
” Sciples exclaimed .
” - 惊呼 .

门徒们惊呼道。

“ [waɪ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — ”
“ Why you — you don't know enough to — ”
“ 为什么 你 — 你 不 知道 足够的 到 — ”

“为什么你——你懂得太少——”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kruːəl] [θrʌst] [ʌv; əv][ɔːl] , - , ” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [went] [ɑːn]
“ And this was the most cruel thrust of all , Sciples , ” the sergeant went on
“ 和 这 曾是 这 最多 残忍的 推力 的 全部 , - , ” 这 军士 去 在
,
,
,

“而这才是最残酷的一击，门徒们，”中士继续说道。

“ [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɔːf] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [waɪ] — ” [ðə; ði] ['hæŋərz] ['telɪfoʊn] [ræŋ] ,
“ this thing that came off half an hour ago , why — ” The hangar's telephone rang ,
“ 这 事物 那 来了 离开 一半 一个 小时 前 , 为什么 — ” 这 机库 电话 响铃 ,

“半小时前脱落的那个东西，为什么——”机库的电话响了，

[ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , ['stroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] — “
and Sciples , with the sergeant still talking , strolled toward the instrument — “
和 - , 和 这 军士 仍然 说 , 漫步 朝向 这 乐器 — “
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

西普尔斯一边听着中士说话，一边踱步走向那件乐器——“为什么，

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][set][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [blæk] .

there	I	was	all	set	to	take	off	with	Black	.
那里	我	曾是	全部	放	到	拿	离开	和	黑色的	.

我当时已经准备好和布莱克一起起飞了。

[hæd; həd][maɪ'self] ['naɪsli] [pla:ntid][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [si:t] ,

Had	myself	nicely	planted	in	the	rear	seat	,
有	我	很好	已种植	在	这	后部	座位	,

我舒舒服服地坐在后座上，

[ænd; ənd] [hu:] [kʌmz] [aʊt][ænd; ənd][rɑ:bz][ˌem 'i:][bʌt; bət][maɪ][eks] - [kʊk] , [ðæt] ['rɑ:t(ə)n] [kʊk] ,

and	who	comes	out	and	robs	me	but	my	ex	-	cook	,	that	rotten	cook	,
和	WHO	来	出去	和	抢劫	我	但	我的	前任	-	厨师	,	那	烂	厨师	,

结果出来抢劫我的竟然是我的前厨，那个卑鄙的厨子！

[ʃeɪn] , [ænd; ənd] — ” [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [vɔɪs] .

Shane	,	and	—	”	There	were	tears	in	the	thick	voice	.
肖恩	,	和	—	”	那里	是	眼泪	在	这	厚的	嗓音	.

肖恩，还有——”他哽咽的声音里带着哭腔。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [tɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] .

For	a	minute	Sciples	talked	over	the	line	.
为了	一个	分钟	-	谈话	超过	这	线	.

斯普利克尔斯隔着电话线说了一会儿话。

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [sed] , “ [wel] [ðæts] [hel] , ” [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .

In	the	end	he	said	,	“	Well	that's	hell	,	”	and	hung	up	.
在	这	结尾	他	说	,	“	出色地	那就是	地狱	,	”	和	悬挂	向上	.

最后他说：“真是地狱啊”，然后挂断了电话。

“ [wɒts] [hel] ?

“	What's	hell	?
“	是什么	地狱	?

“地狱是什么？”

” [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk] .

”	the	sergeant	forgot	his	own	troubles	long	enough	to	ask	.
”	这	军士	忘了	他的	自己的	麻烦	长的	足够的	到	问	.

“中士暂时忘记了自己的烦恼，问道。”

“ [kə'det] [ʃeɪn] , ” ['mæstər]['sɑ:rdʒənt] - [sed] , “ [ʃeɪn] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [ʌn'si:tid] [ju:; jʊ] ,

“	Cadet	Shane	,	”	Master	Sergeant	Sciples	said	,	“	Shane	,	the	man	who	unseated	you	,
“	学员	肖恩	,	”	掌握	军士	-	说	,	“	肖恩	,	这	男人	WHO	被罢免	你	,

“学员沙恩，”军士长斯库普尔斯说道，“沙恩，就是那个把你拉下马的人，

[ʃeɪn] [ænd; ənd] [blæk] [spʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Shane	and	Black	spun	into	the	ground	ten	miles	from	here	.
肖恩	和	黑色的	旋转	进入	这	地面	十	英里	从	这里	.

肖恩和布莱克在离这里十英里的地方坠毁了。

[ðeɪ] [bəuθ] [bə:nd] [tu:; tə] [deθ] .

They	both	burned	to	death	.
他们	两个都	烧伤	到	死亡	.

他们俩都被烧死了。

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪrd]	[ɪn][ðə; ði]	[noʊ'vembər]	-	,	-	['ɪʃuː]	[ʌv; əv]	[əd'ventʃər]
Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**November**	**15**	**,**	**1928**	**issue**	**of**	**Adventure**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十一月	-	,	-	问题	的	冒险

['mægəziːn]	.
magazine	**.**
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1928 年 11 月 15 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神